

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

6 JUIN 1974.

Projet de loi sur les changements de prénoms des personnes nées dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith ou dans les communes annexées par l'Allemagne en 1940.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. PEDE.

Le projet de loi qui vous est soumis a été transmis au Sénat par la Chambre des Représentants après que celle-ci l'eut adopté à l'unanimité des 152 membres présents en sa séance publique du 29 novembre 1973.

Il a pour objet de permettre aux personnes nées dans les cantons de l'Est ou territoires annexés par l'Allemagne en 1940 de déclarer qu'elles entendent remplacer leurs prénoms allemands par des prénoms français ou néerlandais.

Votre Commission l'a examiné lors de sa réunion du 28 mai 1974.

Au cours de la discussion générale, plusieurs membres ont considéré qu'il existait un lien entre ce projet et le projet de loi complétant, pour les changements de prénoms, la loi du 11 Germinal an XI (1^{er} avril 1803) relative aux prénoms et changements de noms (Doc. Sénat 243 (S.E. 1974) - n° 1).

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pierson, président; Calewaert, Cooreman, Coppieters, De Grève, Delepierre, de Stexhe, Dupont, Hambye, Hendrickx, Hoyaux, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Risopoulos, Rombaut, Mme Staels-Dompas, MM. Vandekerckhove Robert, Van In, Verbist et Pede, rapporteur.

R. A 9515

Voir :

Document du Sénat :

244 (S.E. 1974) : No 1.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

6 JUNI 1974.

Ontwerp van wet betreffende de verandering van voornamen van personen die geboren zijn in de kantons Eupen, Malmédy, Sankt-Vith of in de gemeenten die in 1940 bij Duitsland werden ingelijfd.

VERSLAC

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. PEDE.

Dit wetsontwerp werd ons door de Kamer van Volksvertegenwoordigers overgezonden, nadat het op 29 november 1973 in openbare vergadering door de 152 aanwezige leden eenparig was goedgekeurd.

Het ontwerp strekt ertoe aan de personen die geboren zijn in de Oostkantons of in de in 1940 bij Duitsland ingelijfde gebieden de mogelijkheid te bieden te verklaren dat zij hun Duitse voornamen wensen te vervangen door Nederlandse of Franse voornamen.

Uw Commissie besprak het onderhavig wetsontwerp in haar vergadering van 28 mei 1974.

Bij de algemene bespreking werd een verband gelegd tussen dit ontwerp en het ontwerp van wet waarbij de wet van 11 Germinal jaar XI (1 april 1803) betreffende de veranderingen van naam wordt aangevuld met het oog op de voornaamsverandering (cf. Gedr. Stuk Senaat 243 (B.Z. 1974) - nr. 1).

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pierson, voorzitter; Calewaert, Cooreman, Coppieters, De Grève, Delepierre, de Stexhe, Dupont, Hambye, Hendrickx, Hoyaux, Lepaffe, Leroy, Lindemans, Risopoulos, Rombaut, Mevr. Staels-Dompas, de heren Vandekerckhove Robert, Van In, Verbist en Pede, verslaggever.

R. A 9515

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

244 (B.Z. 1974) : Nr 1.

Ils se sont demandé si le présent projet doit être maintenu, étant donné que le projet de loi complétant la loi du 11 Germinal an XI prévoit une procédure simple et souple pour les changements de prénoms, ce qui semble bien enlever toute raison d'être à un régime spécial pour les cantons de l'Est. Il suffirait en effet que les habitants de ces cantons considèrent comme une raison sérieuse le fait qu'on leur a donné un prénom allemand.

D'autres membres sont d'avis que les deux projets s'inspirent de préoccupations totalement différentes. Le but du présent projet est d'instaurer une mesure transitoire concernant spécifiquement les cantons de l'Est. D'autre part, il prévoit qu'une simple déclaration faite devant l'officier de l'état civil suffira et qu'aucun droit d'enregistrement ne devra être acquitté. Les demandes introduites par des habitants des cantons de l'Est seront sans doute nombreuses, ce qui surchargerait les services du Ministère de la Justice. Votre Commission s'est prononcée par 7 voix contre 5 en faveur de cette seconde thèse.

Votre Commission examine ensuite divers amendements déposés par le Gouvernement et par plusieurs membres.

Un premier amendement du Gouvernement vise à insérer au premier alinéa du § 1^{er} de l'article unique, après le mot « Saint-Vith », les mots « durant leur annexion à l'Allemagne par application ou en exécution des décisions allemandes des 18 mai et 23 mai 1940 ».

Il est adopté à l'unanimité. Un amendement similaire, déposé par un sénateur, a été retiré par son auteur. Il est évident que cette insertion réduit considérablement le champ d'application de la loi proposée. Le changement de prénoms suivant la procédure prévue dans le projet ne sera possible que pour les personnes nées durant l'annexion à l'Allemagne. Votre Commission estime que les personnes nées avant ou après la période d'annexion portent un prénom librement choisi par leur père.

Un deuxième amendement du Gouvernement propose d'insérer au § 1^{er}, deuxième alinéa, avant les mots « dans les communes », les mots « durant cette annexion » et de supprimer au même alinéa les mots « durant leur annexion à l'Allemagne par application ou en exécution des décisions du Führer et Chancelier du Reich des 18 et 23 mai 1940 ». Il s'agit ici d'une simple adaptation du texte, nécessitée par l'adoption du premier amendement. Ce deuxième amendement est également adopté à l'unanimité.

Un troisième amendement du Gouvernement propose de supprimer au § 2 de l'article unique les mots « aux tables et ». L'on fait observer que ce sont là précisément les mots ajoutés au texte initial par un amendement adopté à la Chambre. Le Ministre répond que cette addition était superflue, étant donné qu'en vertu de l'arrêté royal du 31 décembre 1851, l'inscription sur les registres de l'état civil entraîne par le fait même l'inscription obligatoire aux tables. L'amendement est adopté à l'unanimité.

Le quatrième amendement du Gouvernement, tendant à modifier l'intitulé du projet, est retiré après adoption d'un amendement déposé précédemment par un membre. A la

Sommige leden stellen de vraag of dit ontwerp moet worden gehandhaafd, gezien in het wetsontwerp tot aanvulling van de wet van 11 Germinal jaar XI, een soepele en eenvoudige procedure wordt voorzien voor de wijziging van de voornaam, hetgeen een speciale regeling voor de Oostkantons blijkbaar overbodig maakt. Het zou immers volstaan voor de bewoners van deze laatste als een ernstige reden te aanzien het feit dat zij een Duitse voornaam toebedeeld kregen.

Andere leden menen dat het in de twee wetsontwerpen om gans andere motieven gaat. Door dit ontwerp wil men een speciale overgangsmaatregel voorzien voor de Oostkantons. Daarenboven zal een eenvoudige verklaring aan de ambtenaar van de burgerlijke stand volstaan en zijn geen registratierechten verschuldigd. Het vermoedelijk groot aantal aanvragen in de Oostkantons zou een overbelasting betekenen voor de diensten van het Ministerie van Justitie. Met 7 stemmen tegen 5 spreekt de Commissie zich uit voor deze laatste stelling.

Verschillende amendementen ingediend door de Regering en andere leden werden nadien in bespreking gebracht.

Een eerste amendement van de Regering wil in het eerste lid van § 1 van het enig artikel na het woord « Sankt-Vith » volgende woorden invoegen : « tijdens de inlijving ervan bij Duitsland met toepassing of ter uitvoering van de Duitse beslissingen van 18 en 23 mei 1940 ».

Dit amendement wordt eenparig aanvaard. Een gelijkwaardig amendement, door een senator ingediend wordt ingetrokken. Het is duidelijk dat deze invoeging het toepassingsgebied van deze wet aanzienlijk inkort. De voornaamswijziging volgens de procedure in dit ontwerp voorzien zal slechts mogelijk zijn voor de personen die geboren zijn gedurende de Duitse inlijving. Men is van oordeel dat wie vóór of na de inlijving werd geboren een vrijwillig door de vader gekozen voornaam draagt.

Een tweede amendement van de Regering stelt voor in § 1, tweede alinea, vóór de woorden « in de gemeenten » de woorden « tijdens die inlijving » in te voegen, en daarenboven in zelfde alinea de woorden « tijdens de inlijving ervan bij Duitsland met toepassing of ter uitvoering van de beslissingen van de Führer en Rijkskanselier van 18 mei en 23 mei 1940 » weg te laten. Het geldt hier een loutere tekst-aanpassing, noodzakelijk geworden door de aanvaarding van het eerste amendement. Ook dit amendement werd eenparig goedgekeurd.

Een derde amendement van de Regering stelt voor in § 2 van het enig artikel de woorden « op de tabellen en » weg te laten. Men merkt op dat precies die woorden door een amendement in de Kamer aan de oorspronkelijke tekst werden toegevoegd. De Minister merkt op dat die toevoeging overbodig was aangezien het koninklijk besluit van 31 december 1851 zegt dat de inschrijving in de registers van de burgerlijke stand tezelfdertijd de inschrijving op de tabellen beveelt. Dit amendement wordt eenparig aanvaard.

Het vierde amendement van de Regering ter wijziging van de titel van het ontwerp wordt ingetrokken nadat een vroeger door een lid ingediend amendement door de Commissie

suite de cet amendement, les mots qui, dans l'intitulé, suivaient les mots « les personnes nées dans les » sont remplacés par les mots « territoires annexés par l'Allemagne en 1940 ».

Un amendement visant à étendre l'application de la loi à l'agglomération bruxelloise, où les prénoms français pourraient être remplacés par des prénoms néerlandais, est rejeté par 11 voix contre 2.

Avant le vote final, il est bien précisé que, pour les personnes nées durant d'autres périodes dans la région visée par le présent projet, ainsi que dans les autres régions, c'est la loi générale du 11 Germinal an XI qui est d'application.

Par ailleurs, il est confirmé que le fait de porter un prénom appartenant à une autre langue peut être considéré comme une « raison sérieuse » d'invoquer l'application de la loi du 11 Germinal an XI.

L'article unique ainsi modifié a été adopté par 10 voix contre 2.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

J. PEDE.

Le Président,

M.-A. PIERSON.

**

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION.

Nouvel intitulé :

Projet de loi sur les changements de prénoms des personnes nées dans les territoires annexés par l'Allemagne en 1940.

ARTICLE UNIQUE.

§ 1^{er}. Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les prénoms allemands figurant dans les actes de naissance des personnes nées dans les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith durant leur annexion à l'Allemagne par application ou en exécution des décisions allemandes des 18 mai et 23 mai 1940, peuvent être remplacés par des prénoms français ou néerlandais sur déclaration faite par la personne que l'acte concerne.

Il en est de même pour les personnes nées durant cette annexion dans les communes ou parties de communes d'Aubel, de Baelen-sur-Vesdre, de Beho, de Bilstain, de Clermont-sur-Berwinne, de Gemmenich, de Goé, d'Henrichappelle, de Hombourg, de Jalhay, de La Calamine, de Limbourg, de Membach, de Montzen, de Moresnet, de Petit-Thier, de Remersdaal, de Sart, de Sippenaeken, de Stavelot et de Welkenraedt.

was aanvaard. Dit laatste amendement vervangt de woorden in de titel voorkomende na het woord « personen » door de woorden « geboren in de gebieden die in 1940 bij Duitsland werden ingelijfd ».

Een amendement dat ertoe strekt deze wet van toepassing te maken voor de Brusselse agglomeratie waar de Franse voornamen door Nederlandse zouden kunnen worden vervangen, wordt met 11 stemmen tegen 2 verworpen.

Vóór de eindstemming wordt duidelijk gesteld dat voor personen geboren tijdens andere perioden in het door dit wetsontwerp omschreven gebied en voor andere gebieden de gewone wet van 11 Germinal jaar XI van toepassing is.

Er wordt daarenboven bevestigd dat het dragen van een voornaam behorende tot een andere taal als een « ernstige reden » voor de toepassing van de wet van 11 Germinal jaar XI kan worden aangezien.

Het aldus gewijzigd enig artikel is aanvaard met 10 stemmen tegen 2.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

J. PEDE.

De Voorzitter,

M.-A. PIERSON.

**

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Nieuw opschrift :

Ontwerp van wet betreffende de verandering van voornamen van personen geboren in de gebieden die in 1940 bij Duitsland werden ingelijfd.

ENIG ARTIKEL.

§ 1. Gedurende drie jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet kunnen de Duitse voornamen die voorkomen in de akte van geboorte van personen, geboren in de kantons Eupen, Malmédy et Sankt-Vith tijdens de inlijving ervan bij Duitsland met toepassing of ter uitvoering van de Duitse beslissingen van 18 mei en 23 mei 1940, worden vervangen door Nederlandse of Franse voornamen mits de persoon, waarop de akte betrekking heeft, daartoe een verklaring aflegt.

Dit geldt ook voor personen geboren tijdens die inlijving in de gemeenten of gedeelten van de gemeenten Aubel, Baelen-aan-de-Vesder, Beho, Bilstain, Clermont-sur-Berwinne, Gemmenich, Gulke, Hendrik-Kapelle, Homburg, Jalhay, Kalmis, Limburg, Membach, Montzen, Moresnet, Petit-Thier, Remersdaal, Sart, Sippenaeken, Stavelot en Welkenraedt.

§ 2. La déclaration est faite devant l'officier de l'état civil du lieu de naissance. Elle est inscrite à sa date sur les registres de l'état civil et mention en est faite en marge de l'acte de naissance de l'intéressé ainsi que, le cas échéant, des autres actes de l'état civil qui le concernent ou dans lesquels il est dénommé et qui ont été soit dressés ou transcrits en Belgique, soit déposés au Ministère des Affaires étrangères.

§ 2. De verklaring wordt afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de geboorteplaats. Ze wordt in de registers van de burgerlijke stand ingeschreven volgens haar dagtekening en er wordt melding van gemaakt op de kant van de akte van geboorte van betrokkene en, in voorkomend geval, van de andere akten van de burgerlijke stand die op hem betrekking hebben of waarin hij wordt genoemd, en die in België zijn opgemaakt of overgeschreven, dan wel neergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken.